

River-snow 江 雪

柳 宗 元 Liu Zongyuan

千山 鳥飛ぶこと絶え  
萬徑 人しょう 滅す  
孤舟 蓑笠の翁  
獨り 寒江の雪に釣る

せんざん とりとぶことたえ  
ばんけい じんしょうめつす  
こしゅう さりゅうのおう  
ひとり かんこうのゆきにつる

A hundred mountains and no bird,  
A thousand paths without a footprint;  
A little boat, a bamboo cloak,  
An old man fishing in the cold river-snow.

千山鳥飛絶， 萬徑人蹤滅。  
孤舟蓑笠翁， 獨釣寒江雪。